



中国民间
文化遗产
抢救工程

THE PROJECT TO RESCUE CHINESE
FOLK CULTURAL HERITAGES

指定图书

主
绘
英

编
画
译

顾
郅
徐

山
科
芳

中国民间情歌精选

和

百



合

年



黑龙江美术出版社

A SELECTION OF CHINESE FOLK LOVE SONGS

中國民間情歌精選

馮鎮中題



主編
顧桐山



黑龍江美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国民间情歌精选 / 顾桐山编. — 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2007.11

ISBN 978-7-5318-1976-9

I. 中… II. 顾… III. 情歌-中国-选集 IV. I 277.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 170742 号

书 名 / 中国民间情歌精选

zhōng guó mín jiān qíng gē jīng xuǎn

主 编 / 顾桐山

出 版 / 黑龙江美术出版社

地 址 / 哈尔滨道里区安定街 225 号

邮政编码 / 150016

经 销 / 全国新华书店

责任编辑 / 徐晓丽

装帧设计 / 王为东

发行电话 / (0451)84270514 13851872518

网 址 / WWW.HLJMSS.COM

制版印刷 / 杭州钱江彩色印务有限公司

开 本 / 889×1194 1/16

印 张 / 23

字 数 / 180 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版

印 次 / 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5318-1976-9

定 价 / 198.00 元

本书如发现印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

杭州市滨江区长河科技经济园白马湖路6号 邮编:310052 电话:0571-86603836

真情放歌 亦诗亦画(代序)

白庚胜

情歌是古往今来百姓生活的一种态度,是对自身情感的自由的歌吟。孔子编定《诗经》,把《关雎》列在首位,乃情真之故。“但有假诗文,却无假山歌”。民间情歌,这束漾动着百姓真情的奇葩,在文化的天地里以其特有的美艳和芳香成了人们特别乐于传之诵之的景象。顾桐山先生编选的《中国民间情歌精选》,就是这样一束透着乡野至诚和心灵亲切的鲜花。用它献给读者,无疑是一种特别的文化享受。

中国百姓最善于歌唱,即便有地理的、风俗的、民族的、封建式文化元素的阻隔,心灵的真情的声音总要用种种方式来传递的。从“山无陵,江水为竭”,“天地合,乃敢与君绝”(《上邪》)的直白大胆、激昂热烈,到“始欲识郎时,两心望如一;理丝入残机,何悟不成匹”(《子夜歌》)的细腻缠绵、柔情似水、倾吐情感、舒展人性的自由,都是普通布衣百姓自身文化价值的一个基本体现。在民间,相亲相爱、相守相伴、相离相思,一种爱的声音即便穿越千年万年,也依然如清泉活水流,岁岁年年润泽着人们的生活。这种直抒胸臆、形态自由的口头歌谣,与人们的生活同在,在人类漫漫情感长河中不断演绎时代的、地域的新内涵。现代汉语言学家王力曾说,这类歌谣“常常不受格律的束缚,往往只管押韵,而不管平仄粘对的原则”,是一种“半自由诗体”。情歌这种在口头相传中不断创造的生命能量,使它在百姓情感的领地里不断招摇着魅力的芳香。刘勰说它“婉转附物,悱恻切情”,虽是对某一特定类别而言,却足以显示情歌审美的力量。

顾桐山先生是江苏一位杰出的民间文艺学家。他编著的多种民间故事、民间歌谣系列读本,已饱受许多有识之士的肯定和广大读者的欢迎。他新近推出的《中国民间情歌精选》举凡 333 首,涵盖了各民族、各地域较为经典的情歌,并请江苏著名画家为每一首歌配了图,做到诗画相配、意趣横生,成为近年国内不可多得的民间情歌选本。他所选情歌,句式简短,朗朗上口,在情感的长廊里翻晒出多重审美的清韵。如“荷叶出水尖又尖,荷花爱藕藕爱莲。荷花爱藕身子白,藕爱荷花色色鲜,好哥哥呀,爱你爱了十八年”,以物咏情,意想丰满,整首歌如乡野的荷香缭绕在人们的情感深处,情韵绵长。又如“郎有心,姐有心,不怕山高水又深。山高也有人行路,水深也有摆渡人,只要郎心合姐心”一首,大胆率真,平白上口,体现了百姓歌吟质朴的审美和情趣。

民间情歌是历史留给后人们的宝贵的口头文化遗产。这一放歌千万年的真情的声音是不应从我们身边丢失的。顾桐山先生以诗画相配、中英文并举的方式大力推介本土文化这一盛举值得称道。希望这一开放于百姓生活中的艺术之花,永远摇曳其古韵和芳香。

2007年9月15日于京华寓所

(作者系中国文联党组成员、书记处书记,中国民间文艺家协会副主席。文学博士,民俗学家。)



FOREWORD

A POETIC AND PICTORIAL REPRESENTATION OF TRUE LOVE

Bai Gengsheng

Throughout the ages, folk love songs have been free expression of emotions reflecting people's attitude towards life. When Confucius compiled the *Book of Songs*, he placed the love song "The Song of the Ospreys" at the beginning of the book, because the feelings it depicted were genuine and moving. As the saying goes, there might be inauthentic poems, but there cannot be inauthentic folk songs. Folk love songs are flowers breathing with common people's true emotions, and this book of *A Selection of Chinese Folk Love Songs* is a fresh bouquet of such flowers. With its idyllic settings and heartfelt sentiments, it is undoubtedly a special cultural feast dedicated to the readers.

The Chinese people are good at singing and vocalizing their feelings. Though there might be geographic or cultural barriers between them, they can always find ways to communicate with each other. The folk love songs they sing are rich in styles, as some might be straightforward, brave and passionate while others might be subtle, exquisite and reserved. It is one of the basic needs for common people to realize their own cultural value by expressing their feelings and freeing their human nature in folk songs. Folk songs have no fixed forms except that they are often rhymed. They might be called "half free verse" and they are transmitted orally, evolving and changing with the progression of history while enriching people's daily life and nourishing their hearts.

Mr. Gu Tongshan, as an outstanding folklorist in Jiangsu Province, has compiled many books on folk tales and songs, which have been well received by people of insight as well as common readers. In his new book *A Selection of Chinese Folk Love Songs*, there are altogether 333 songs, including those of many ethnic minorities and those popular in different areas. The songs he selected have the characteristic of being short, rhythmic and lively. The famous painter Gao Ke's illustrations perfectly match the songs, adding great appeal to this book. It is no exaggeration to say that this book is the best anthology of Chinese folk love songs in recent years.

Folk love songs are a precious non-material cultural heritage that has been passed down for generations, and we have the duty to prevent it from disappearing before our eyes. Mr. Gu's book, with its combination of poems and paintings, Chinese and English versions, is an admirable attempt to promote Chinese folk culture. I hope that folk love songs as a unique flower of art growing in common people's life will bloom forever with its ever-lasting charm and fragrance.

2007-9-15 in Beijing

(Bai Gengsheng, folklorist, doctor of literature, Party Group member and secretariat member of China Federation of Literature and Art Circles, vice-chairman of Chinese Folk Literature and Art Association(CFLAA))



再序

陶思炎

民间情歌是在民间生活的沃土中长成的一树奇花，它用甘醇的心泉浇灌，代代传承，永世留芳。民间情歌以抒情示爱为主旨，它质朴自然，情真意切，曲调优美，生动多趣，并以浓郁的乡土气息和醉人的生活韵味，成为民间歌谣中最为动人的篇章。

不论是直白的述说，还是隐晦的象征，情歌总是以“情”为歌咏对象。“情”又谓何呢？《荀子·正名》曰：“性之好、恶、喜、怒、哀、乐谓之情。”可以说，民间情歌中的“情”正包括了这所有的方面，不过，男欢女爱永远是其中的主调。

学者刘复在《吴歌甲集·序》中称民歌是“民族的灵魂”，并说民歌俗曲中包括了“语言、风土、艺术三件事”。在《中国民间情歌精选》里，我们也不难看到这三重价值的存在。例如，《九月重阳还在香》唱道：“情妹头发梳得光，一双大眼水汪汪。三月清明亲了嘴，九月重阳还在香。”这夸张的表述显示了民间语言的活泼和想象的丰富。此外，《姐在河边》中的“姐在河边洗蒜苗，一双玉手水上漂，顺带一个白米淘”；以及“细妹送条花手巾，早晨洗面夜洗身；手巾里面七个字：见妹不着见手巾。”这类劳动生活场景和信物相赠的描写，正是风土人情的真实再现。至于《郎在高山唱山歌》则唱道：“郎在高山唱山歌，妹在房中跺小脚，娘问女儿什么响，妈呀，背时花鞋不合脚？”歌中有角色，有对话，有动作，有心理，颇具艺术的情趣。

《中国民间情歌精选》共收录各地民歌 333 首，大多为四句头的短歌，由编者顾桐山先生从个人的采风搜集和文本审读中选出，同时，又由画家郢科先生为每首情歌配了画，可谓诗情画意均在书中。这种诗画互映，俗雅相通，不仅扩大了阅读与想象的空间，同时也提高了鉴赏与收藏的价值。

当然，中国各民族的情歌浩如烟海，这册选本仅能起到尝鼎一脔的作用。即便是一星半点，我们仍能从这些民间情歌中，感受到爱的伟大和真情的可贵，从而得到一次情感的陶冶和美的享受，并能激发起对生活和幸福的热爱与追求。

（作者系中国民间文艺家协会副主席，江苏省文联副主席，江苏省民间文艺家协会主席，东南大学教授、博士生导师。）



Introduction to A Selection of Chinese Folk Love Songs

Tao Siyan

Folk love songs are like a beautiful flower growing in the fertile land of folk life. They flow out from people's bottom of heart and are handed down from generation to generation, enjoying an ever-lasting popularity. Folk love songs are mainly love songs, which are simple, natural, melodious, and overflowing with true emotions. With vivid and sometimes playful language use, strong local flavors and a unique down-to-earth style, folk love songs are the most moving part of folk songs.

Folk love songs focus on the description of feelings, no matter they are conveyed in straightforward statements or in metaphorical symbols. But what are "feelings"? According to *Xunzi Rectifying Names*, "like, dislike, pleasure, anger, sorrow, and joy are feelings". We can say that folk love songs depict all these feelings with love between men and women as the keynote.

Liu Fu, a famous linguist and writer, in his foreword to *The First Selection of Wu Folk Songs*, claims that folk songs are the spirit of a nation, in which three important factors are all well represented---language, local culture, and art. In this book of *A Selection of Chinese Folk Love Songs*, it is not difficult for us to find perfect combinations of these three ingredients. For example, in the song "My Lips Still Taste Sweet", which says "My love's hair has a lovely sheen, /And her eyes are bright and clean./In March I kissed her,/And my lips still taste sweet in September", the original exaggeration here reflect common people's fertile imagination. Other songs such as "A Girl Washes Garlic Sprouts at the Riverside" and "In the Paddyfield" give us a vivid description of country people's daily life. In songs like "My Sole Solace" and "An Embroidered Pouch", we get a glimpse of the local custom of sending presents to one's love such as an embroidered towel or pouch.

And in "My Shoes Are Too Tight", which sings "Hearing her love singing a folk song on the hill, / The girl beat time with her feet in her room./ Her mother asked, "What's the noise?"/ "Mom, my old-fashioned shoes are too tight", we find there are characters, conversation, actions and psychological movement, whose artistic presentation makes the song interesting and lively.

This book collects 333 folk love songs, most of which are short ones with four lines. They are collected by Mr. Gu Tongshan over a long period of time as a result of his field work and long experience as an editor in folk arts. The famous painter Mr. Gao Ke makes illustrations to each song, which not only greatly facilitate readers' understanding of the texts, but also have their own unique aesthetic value.

China, with its vast population and over 50 ethnic minorities, has a boundless reservoir of folk songs. Like a drop of a vast ocean, this book will give us a taste of great love and sincere feelings conveyed in folk songs and excite in our heart a yearning for happiness and beauty in life.

(Tao Siyan, vice-chairman of Chinese Folk Literature and Art Association (CFLAA), vice-chairman of Jiangsu Federation of Literature and Art Circles, chairman of Jiangsu Folk Artists' Association, professor and Ph.D. adviser in Nanjing Southeast University.)



目录



contents

真情放歌 亦诗亦画(代序)(白庚胜) .. 2	
再序(陶思炎) .. 4	
水涨船高难隐藏 .. 1	
妹采红菱哥挖藕 .. 2	
想之乖姐好人才 .. 3	
好花落在阴沟里 .. 4	
日同板凳夜同床 .. 5	
撩姐姐 .. 6	
看花容易采花难 .. 7	
只恨爹娘在眼前 .. 8	
看萤火虫 .. 9	
生要缠来死要缠 .. 10	
我留我郎吃夜饭 .. 11	
狂风调戏女乖乖 .. 12	
姐姐生得乖又乖 .. 13	
一记一记一齐齐捣勒我心浪 .. 14	
想请哥哥来帮腔 .. 15	
姐又标致花又香 .. 16	
小姐妮翻身想嫁人 .. 17	
墙头一树好石榴 .. 18	
姐在河边 .. 19	
我与情哥嘴对嘴来吃樱桃 .. 20	
洗大盆 .. 21	

孤单阿姐缩脚眠 .. 22	
小娇姣来小娇姣 .. 23	
我郎来到半路上 .. 25	
石榴开花 .. 26	
隔水望见鱼打花 .. 27	
茶藤架下成双对 .. 28	
下得田来水又深 .. 29	
小小荷叶 .. 30	
想姐想得渴焦焦 .. 31	
心里如同滚油浇 .. 32	
天上大星配小星 .. 33	
放风筝 .. 34	
姐想郎 .. 35	
满园春色映当窗 .. 36	
我跟姐姐隔芦笆 .. 37	
想姐姐 .. 38	
做双新鞋送情郎 .. 39	
结识真情楼上楼 .. 40	
坐下好比莲花开 .. 41	
你害相思为的我 .. 42	
约你晚上有话讲 .. 43	
为你差点把命丢 .. 44	
小郎一来病无踪 .. 45	
难舍情妹好心肠 .. 46	



死活也要跟着你	48
一对喜鹊	49
有你我不找旁人	50
妹在窗口点点头	51
小大姐恋住少年郎	52
隔沟瞟见野花红	53
太阳出来高又高	54
情哥恩情永不忘	55
妹妹开河哥修桥	56
西宁的大路我走过	57
河中又显粉团花	58
偷偷给阿哥绣荷包	59
丝瓜上架藤连藤	60
一人做事一人当	61
妹在江边洗围腰	62
郎比天上一条龙	63
春林花多媚	64
我俩结交永莫丢	65
泣想	66
天明我就杀了你	67
春	68
嫁人莫嫁负心郎	69
九月重阳还在香	70
结识私情隔条河	71
轻轻来在芙蓉帐	73
腊月里来日子好	74
紫燕双飞掠过窗	75
省得阿哥满山寻	76
搭子荷包两面花	77
拿起箴篱舀饭汤	78
想丢小郎万勿能	79
打断骨头连着筋	80
想起小妹脚打飘	81
约郎约到月上时	82
只爱哥哥一颗心	83
五更鸡啼天亮哉	84
妹行夜路因为郎	85

阿妹生来笑舒舒	86
姐儿窗下绣鸳鸯	87
山歌爱唱妹爱连	88
乖姐生得那么标	89
看看桃花重又开	90
日里田中插黄秧	91
十指尖尖像藕芽	92
只爱哥哥一颗心	93
但愿	95
五更早晨逼我回	96
花上加花爱死人	97
姐脱衣衫白如雪	98
谁也没有妹妹好	99
谁人禁得风流事	100
太阳出来高又高	101
讲过不丢就不丢	102
小小灯笼圆溜溜	103
就是神仙也难猜	104
郎种荷花姐要莲	105
灯盏无油哪有亮	106
日落西山一点黄	107
端起饭碗想亲人	108
糖罐花	109
问你变心不变心	110
十七十八花正开	111
滚也滚到哥哥家	112
十七八岁大丫头	113
哥是天上白斑鸠	114
小亲人儿心上爱	115
送君送到百花亭	117
姑娘长大不连郎	118
小酒盅量米不嫌你穷	119
欢爱不相忘	120
贤妹门前一树桃	121
不怕山高水又深	122
春二三月风暖和	123
好比田中嫩谷苞	124



见哥衫烂妹才缝	125
虞美人	127
蓝布衫子青围腰	128
妹在大路哥在坡	129
我把草帽让你戴	130
哥是天上花蝴蝶	131
新做屋基四四方	132
送郎八月到扬州	133
看你抬头不抬头	134
一家女儿做新娘	135
小小蜜蜂翅膀黄	136
郎是高山小谷雀	137
夜莺	139
为妹好比一坛酒	140
郎在高山唱山歌	141
月亮出来像把梳	142
夜夜与郎心贴心	143
情人送奴一把扇	144
做根飘带送情郎	145
一见情人双眉皱	146
哥哥我越看你越眼花	147
妹是烛心哥是蜡	148
轻轻叫郎晚上来	149
半夜子时来团圆	150
依心小话说不完	151
竹叶架桥你要来	152
当初为什么缠我	153
俏冤家扯妹在窗儿外	154
等哥等得手脚麻	155
小小灯笼	157
情人捎来的书信	158
郎上孤舟妹倚楼	159
郎到广西去挑盐	160
黑天黑地黑溜溜	161
夜夜梦在妹身边	162
要恋情姐不怕杀	163
新打镰刀半边月	164

月	165
妹仔不要两头恋	166
想你呀想你	167
提水淘米望情哥	168
人人说我老婆黑	169
把你画在眼珠上	170
姐儿生得好身材	171
见妹不着见手巾	172
夜来香	173
玫瑰花开红又香	174
三天吃不下两颗米	175
手剥莲蓬心恨郎	176
今日才知情哥坏	177
情淡	179
小妹生得白如银	180
谷子黄来去乘凉	181
荷花含蕊六月里开	182
全付相思在扇中	183
讨人厌是老雄鸡	184
映日荷花别样红	185
江边潮水想出泪	186
船要走来水要流	187
赛过山东甜水梨	188
大红公鸡毛毛腿	189
不知回来落哪边	190
是哥魂魄伴妹情	191
三月菜花满坝黄	192
山伯为的祝英台	193
无心无意望花流	194
扁担荡荡五尺长	195
望情郎	196
送妹骑马过山坡	197
只怪棒柱不怨郎	198
哥变燕子妹变莺	199
想亲亲	201
变鸟要变鸳鸯鸟	202
燕子衔泥补旧窝	203



哥哥站在窗根底	204
日思夜想望郎来	205
送情郎	206
花落满地来盖它	207
二人相交要长情	208
太阳出来四山黄	209
同样节来同样根	210
打把金钩挂日头	211
时刻挂念在心头	212
姐不调郎郎不来	213
私情不在嘴上挂	214
沿着兰花一路来	215
死后我俩也成排	216
雨打知了不吱声	217
树死藤枯拆不开	218
一心一意对情哥	219
回头那一笑	221
梅子酸来李子甜	222
情妹一把拖住郎	223
昨日采茶茶花香	224
栀子花儿靠墙栽	225
芦席垫背心不动	226
人在外面心在家	227
苦竹	228
家家扶得	229
姐妮生得会打扮	230
唱个山歌试妹心	231
唱起歌来心连心	232
等到花开叶又黄	233
妹是初开花一朵	234
二八佳人眉毛乌	235
一生一世名要紧	236
牵挂	237
清早起来去下河	238
因为呀想你睡不着觉	239
情妹骂我不正经	240
又红又白的好姐姐	241

在那遥远的地方	243
贤妹子来妹子贤	244
豆角开花结成双	245
托得莲花笑盈盈	246
妹在人前少要提	247
花花轿儿抬起走	248
把你的白脸脸掉过来	249
春来斜倚秋千架	250
我与情妹一路行	251
花针引线线穿针	252
知心话儿歌传来	253
只讲情义不讲财	254
哥哥进门你坐下	255
闻到花香我才来	256
姐儿关门留个眼	257
我和情妹门对门	258
妹妹长得赛天仙	259
假装出来晾衣裳	260
只见鲤鱼来戏水	261
风不吹来柳不摆	262
好花易谢月难圆	263
哥哥你要走西口	265
情哥来到心头慌	266
大树底下遇情郎	267
人才又好又相当	268
桃花依旧迎春风	269
喜鹊落在梅枝上	270
我到外边去遛遛	271
点起灯火又何妨	272
留张花窗来望郎	273
雪花花落地化成了水	274
心里头有哥哥你掉掉头	275
芝麻结荚豆开花	276
大雪纷纷朝下盖	277
依是桃花瓣	278
闯出光景再见你	279
我的心儿印你心	280



双手扳窗看日头	281
开开柜子换红鞋	282
六月初一也觉寒	283
结识私情恩对恩	284
十指尖尖奉一杯	285
一方素帕寄心知	286
夫妻打架不记仇	287
不尽情思如潮卷	288
唱个山歌解忧愁	289
韩家二姐白漂漂	290
亲圪蛋下河洗衣裳	292
恋妹要恋十五六	293
要嫁就嫁庄稼汉	294
妹穿白衣逗人嫖	295
姐跟小郎隔条沟	297
抱到情妹就喊亲	298
风摆杨柳好人才	299
太阳落岭又转东	300
太阳出来绯绯红	301
你看路上那个妹	302
我纺棉花伸懒腰	303
一朵好花赛芙蓉	304
出门俱是看花人	305
怀抱芦笙如抱人	306
要学蜜糖甜到老	307
难活不过人想人	309
忽听情哥门外喊	310
妹妹今晚想约郎	311
情人眼里会传话	312
小妹推窗望星星	313
情丝如网扣扣紧	314
脚声	315
对门对户对条街	316
管	317
三年绕她打转转	318
郎君出门早早回	319
郎是蜜蜂翅膀红	320

盼哥哥	321
绣荷包	323
妹妹好像大鸭梨	324
想必是今夜晚上情人到	325
眼看四面无别人	326
哥比梧桐树一棵	327
槐花几时开	328
泥人儿好似咱两个	329
郎唱山歌随风飘	330
约会杨柳溪	331
礼轻情意重	332
哥放风筝妹捻线	333
望你一眼也长膘	334
荷叶出水	335
只有一个	336
栀子花儿六瓣开	337
定不负相思意	338
妹妹采花头上戴	339
棒槌打在石头上	340
一枝藕莲在江边	341
太阳出来万丈高	342
我俩都是半壶酒	343
纵然酸煞也情愿	344
姐在架上打秋千	345
要分离除非是天做了地	346
脚踏板凳手爬墙	347
有女不嫁弄船郎	349
妹似豆花哥是蝶	350
嫁郎要嫁忠实汉	351
后记	352





民间情歌
Folk Love Songs

shuǐ zhǎng chuán gāo nán yǐn cáng
水 涨 船 高 难 隐 藏

yǎn lèi wāng wāng kū jiào láng fù zhōng yǒu yùn shà rén dāng?
眼 泪 汪 汪 哭 叫 郎, 腹 中 有 孕 啥 人 当?
suō pó shù dǐ nú tā yǐng shuǐ zhǎng chuán gāo nán yǐn cáng.
娑 婆 树 底 奴 踏 影, 水 涨 船 高 难 隐 藏。

英 译
English Translation

THE BOAT RISES WITH THE TIDE

The girl was weeping with tearful eyes.
I'm with child but where's his father?
Pacing up and down under the shadowy trees she sighed,
It's harder to hide as the boat rises with the tide.



民间情歌 / Folk Love Songs

mèi cǎi hóng líng gē wā ǒu
妹采红菱哥挖藕

dōng biān luò yǔ xī biān qíng qīng shuǐ táng lǐ cǎi hóng líng
东边落雨西边晴，清水塘里采红菱。
mèi cǎi hóng líng gē wā ǒu ǒu jǐng chán zhù hóng líng téng
妹采红菱哥挖藕，藕颈缠住红菱藤。
yǒu xīn bāng mèi hóng líng zhāi yòu pà táng lǐ yǒu xián rén
有心帮妹红菱摘，又怕塘里有闲人。

英译 / English Translation

PICKING THE WATER CALTROP

When the sun shines bright after a shower,
A girl goes to the lake and meets her lover.
She picks water caltrops and he digs lotus roots.
The lotus roots and the caltrop vines tangle up.
He wants to help her but hesitates,
For there might be people with meddling tongues.





中国民
文化遗
抢救工



民间情歌
Folk Love Songs

xiǎng zhī guāi jiě hǎo rén cái
想之乖姐好人才
yòu xiǎng jiě yòu xiǎng guāi
又想姐，又想乖，
xiǎng zhī guāi jiě hǎo rén cái
想之乖姐好人才，
yòu xiǎng guāi jiě miáo huā shǒu
又想乖姐描花手，
niān qǐ huā ér tiān tiān lái
拈起花儿天天来。

英译
English Translation

SO I COME EVERY DAY

I miss you, dear, I miss your beauty,
Your sweet personality,
And your hands deft with needlework.
So I come every day with a bouquet.



民间情歌
Folk Love Songs



hǎo huā luò zài yīn gōu lǐ
好 花 落 在 阴 沟 里
nú shì dà hù rén jiā nǚ
奴 是 大 户 人 家 女 ,
wèi hé jià yǔ fàng niú láng ;
为 何 嫁 与 放 牛 郎 ;
hǎo huā luò zài yīn gōu lǐ
好 花 落 在 阴 沟 里 ,
yuàn tiān yuàn dì yuàn yé niáng 。
怨 天 怨 地 怨 爷 娘 。



英译
English Translation

A FLOWER STUCK IN THE DITCH

I was born into a decent family,
But why marry me to a poor cowherd,
Like a flower stuck in the ditch?
Alas, heaven and earth and my parents,
I blame you all for this mismatch.

民间情歌
Folk Love Songs

rì tóng bǎn dèng yè tóng chuáng
日 同 板 凳 夜 同 床

hóng qī cháo mén wǎ gài qiáng bié rén qī zǐ nǐ mò xiǎng
红 漆 朝 门 瓦 盖 墙， 别 人 妻 子 你 莫 想。
yǒu qián yǒu mǐ tǎo yī gè rì tóng bǎn dèng yè tóng chuáng
有 钱 有 米 讨 一 个， 日 同 板 凳 夜 同 床。



英译
English Translation

DON'T COVET OTHERS' WIVES

Don't envy others' red-painted door and tiled wall,
And don't covet others' wives for it's no use at all.
If you've got money and rice, then marry one yourself.
By night you share the same bed and by day the same stool.